

CHAPTER 1

INTRODUCTION

This chapter presents background, statement of problem, research objective, research and definition of key terms.

1.1 Background

Translation is one of the ways to learn and understand language. It can make the communication easy to be understood by nations with different language. Translation is viewed as a process in transferring meaning, message or idea from (SL) into (TL). The meaning and message in SL will be reproduced to TL.

Translation is rendering the meaning of a text in SL into another language in the way that the author intended (Newmark, 1988:5). Based on that explanation, it means that when translating a text, the meaning must be held from SL into TL. The important thing in translation is that the translation must be natural without changing the meaning or the idea. According to Nida and Taber (1969), in translating the message, meaning should be closely natural and equivalent. It means that the text translated from SL into TL has same meaning. So it can be said natural. However, the natural meaning doesn't have precise equivalent in SL when changing written that translated into TL. It can be seen from process changing written or spoken while translating. As described by Meanwhie, Oxford Learner's

Dictionary (2005:1438), translation is a process of changing something that is written or spoken into another language.

Therefore, the writer takes easy way to avoid toward meaning or message doesn't have precise equivalent by using naturalization procedure. It is part of translation procedures that can transfer word or meaning by adaptation and absorption of sound and spelling from SL into TL.

According to Newmark (1988:82), naturalization succeeds transference and adapt SL words first to the normal pronunciation, the changed it to the normal morphology (word forms) of the target language. It means that naturalization procedure can transfer the word or meaning doesn't have precise equivalent in SL by doing adaptation of pronunciation and spelling into TL. Thus, the word or meaning that intended by translator needs to be defended.

In addition, the naturalization procedure is done to facilitate the translator who doesn't understand about equivalence in translating. It occurs because of different culture background which influences toward translation. If the translator doesn't know linguistic system and culture context of SL and TL, then the translator will not be able to understand the text or meaning carefully. As described by Nababan (1999:88), translator's success in communicating message depends on her or his translation capability about culture context and linguistic system of SL and TL.

According to Newmark (1988:94), culture is the ways of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression. It means that culture is very

interrelated with the language, because no language can exist unless it has relation in context of culture. So that cultural words are interesting to be investigated in translation by using naturalization procedure, because these words formed naturally.

The Reason why writer want to develop naturalization procedure in cultural words translation is the writer often found cultural words don't have precise equivalent in most of literally work whose have culture aspect such as novel, poetry and short stories. In other word, these words cannot be translated literally. As described by Newmark (1988:95), most cultural words are easy to detect, since they are associated with a particular language and cannot be literally translation but many cultural customs are described in ordinary language. So the writer needs the naturalization procedure translation as a tool to analyze cultural words from SL into TL.

As mentioned before that novel is a part of literary work which contains cultural aspect such as ideas, attitude, habit, belief, style and other cultural aspect, because the novel is written based on the reality of life in certain social environment that covers to value social, moral, religion and education

The Da Vinci Code is a novel which is written by Dan Brown (2003). It is part of novels whose has cultural value such as religion, history, architecture, political and social. Before Brown wrote *The Da Vinci Code* novel, he also ever write *thriller novels* such as *Angels and Damons* or *Digital Fortress*, but *The Da Vinci Code Novel* better than previous. He can produce this novel as much of one million more, because this novel can give big effect to readers especially about controversial towards religion. The most of

expressions told in this novel are about religion problems. They are symbols of secret in Christian religion

The story of this novel is started from Langdon as main character. He is one of person issues expected killing Jacques Sauniere as curator museum Louvre in Paris, because he mixed up within contradictory religion institution towards symbols of Christian religion. One of the symbols which Langdon tease is historic thing sins France. Those things are symbols of Christian religion which found in painting of Jesus are being in the middle of a banquet dinner with twelve men. So that Langdon is described by Brown as deviate person from precept of Christian religion in *Da Vinci code* novel.

In addition, *Da Vinci Code* is a novel which contradictory toward Christian religion. Brown takes sensitive theme in this novel. So that it can cause pro and contra anywhere towards leader of Christian religion. Moreover he used contradictory theories towards precept of Christian religion. Therefore the presence of contradictory theories that appeared in this novel, Brown can add popularity at his novel and increase the power of purchase.

As mentioned before that *Da Vinci Code* is part of novel which tells culture value. Sure, this novel contains cultural words. These words can be seen from setting of the novel such as city, housing, season, transportation and others. The cultural words also can be seen from terms name such as religion term, political term, historic term, international term and others.

Based on aforementioned explanation, the writer is interested to investigate the cultural words in Dan Brown's Novel *The Da Vinci Code* by

using naturalization procedure, because the most of words that contained in this novel are cultural words which associated with values of religion, history, political, and social. The writer hopes the result of this research can give guideline for translators and readers in translating cultural words by using naturalization procedure.

In addition, there are some previous studies related to this background of research. The first previous study has been investigated by Rina (2011) entitled “*Cultural Word Translation in Meyer’s Novel New Moon translated by Monica Dwi Chresnayanti*”. She analyzed cultural words using some procedures. One of the procedures that is used is naturalization procedure. The purposes of her research are to find out to kinds of procedures and cultural words categories found in Meyer’s *Novel New Moon* translated by Monica Dwi Chresnayanti.

The next previous study has been investigated by Wiranti (2012) entitled “*Prosedur Penerjemahan Naturalisasi Kata-kata Budaya pada Novel Tuesdays with Morrie Karya Mitch*”. She focused on cultural words by using kind of naturalization procedures and examined cultural words categories. The purpose of her research is to find out kinds of naturalization and cultural words categories. Therefore, the previous researchers investigated cultural words translation based on procedure translations.

Furthermore, this study presents in connection to the previous studies, it investigates cultural words using the naturalization procedure and divides cultural words to several categories. Basically this research has the same thing as those research to elaborate and find out the fact how naturalization

procedure is used in cultural words translation, only visible different from subject and object. Hence, the title of this research is *“The Naturalization in cultural words translation of Dan’s Brown Novel The Da Vinci Code”*.

1.2 Limitation of Research

The writer only research cultural words by using naturalization procedure in Dan Brown’s novel *The Da Vinci Code*. After identifying those cultural words, the writer intends to explain how SL of cultural words are translated into TL by using naturalization procedure. In other word, the writer also intends to identify cultural words categories found in Dan Brown’s novel *The Da Vinci Code*.

1.3 Statement of Problem

Based on the background above, the writer formulates in the following research questions As below:

1. What kinds of naturalization procedures are applied in cultural words translation of Dan Brown’s *Novel The Da Vinci Code*?
2. What cultural words categories are found in Dan Brown’s *Novel The Da Vinci Code*?

1.4 Research Objective

Based on research questions above, the writer will give reasons in this research. There are two purposes as below:

1. To find out kinds of naturalization procedures in cultural words used in Dan Brown’s *Novel The Da Vinci Code*.

2. To find out cultural words categories

found in Dan Brown's *Novel The Da Vinci Code*

1.5 Research Significance

The significance in this research only for two aspects: first is theoretical significance. It is expected to enrich the translators as matter of new information in translating. The second is practical significance. This significance purpose is to enhance other researcher who will conduct similar research about naturalization in cultural words. Therefore, the writer hopes the two of significances are expected to be able to give further information in doing research of naturalization procedure in cultural words translation.

1.6 Clarification of Key Terms

a. Translation : Translation is a process of transferring message, meaning or idea from the SL into TL. It make the communication easy to be understood by nations with the different language.

b. Naturalization: the procedure of translation that transfer meaning or message doesn't have precise equivalent in the SL by doing adjustment of spelling and pronunciation

c. Culture : as general process of habit, style, intellectual, aesthetic which are developed in society as whole.

d. Cultural Words: The words expressed in the text through terminologies. They are translated using various procedures which is appropriate with its role in text and in translation purpose. One of the procedures is naturalization.

e. Novel : literary work that contains cultural value, social, moral, education an etc.

